REFERENCES

Allan, Keith dan Kate *Burridge*. *1991*. Euphemism & Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon. New York.

Brown, P. & S. Levinson (1987). *Politeness. Some universals in language use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Catford, J.C. 1974. A Linguistic Theory of Translation. New York, Toronto: Oxford University Press

Goffman, E. (1967). *Interaction ritual: essays on face-to-face interaction.* Aldine.
Grice, H. P. (1989). Studies in the way of words. Cambridge: Harvard University Press

Isaac dan William B., Michael. (*1981*). Hand Book in Research and. Evaluation, 2nd Edition, Edit Publishers, San Diego, California.

Larson, Mildred L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence.* Lanham, MD: University Press of America.

Molina, Lucia and Hutardo Albir. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach.* Available at http://www.erudit.org/revue/meta/2002/v47/n4/ 008033ar.pdf

Mooney, A. (2004). Co-operation, violations and making sense. Journal of Pragmatics, 36(5), 899-920.

Nababan, M. R (2003). *Teori Menerjemah BS*. Yogyakarta: Percetakan Pelajar.

Nababan, M. R (2004). *Strategi penilaian kualitas terjemahan. Dalam Jurnal Linguistik BAHASA.* Volume 2 No. 1 Hal. 54-65 (ISSN: 1412-0356). Surakarta: Pascasarjana UNS.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Nida, E.A & Taber. (1974). *The Theory and Practice of Translating*. Leiden: Brill.

Nida, E. A. and C. R. Taber. (2004). The Theory and Practice of Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, p12

Patton, Michael Quinn. *2002*.Qualitative Research and Evaluation Methods. USA: Sage Publicatin Inc. Schuler, Randall S dan Susan E. Jackson. 1999.

Silverman (*1993*). "Beginning Research".   Interpreting Qualitative Data. Methods for Analysing Talk,. Text and Interaction. Londres: Sage Publications.

Thomas, J. (1995). Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics. Harlow /Munich: Longman.

Yule, George. (1996). *Pragmatics.* New York: Oxford University Press.

No	Context	SL	TL	Bald on Record Strategy	Translation technique	
1	Estella shows the results of the dress design to her mother.	Look!	Lihat!	Speaking as if great efficiensy is necessary	Padanan lazim	3
2	Estella's mother tells Estella to work on the pattern according to the pattern.	You have to follow the pattern	Kau harus mengikuti polanya	Task-oriented	1. Variasi 2. Padanan lazim 3. Padanan lazim 4. Reduksi 5. Padanan lazim	3
3	Estella mocks her mother's design.	That's ugly	Itu jelek	Simpathetic advice and warning	1. Padanan lazim 2. Reduksi 3. Padanan lazim	3
4	Estella's mother was shocked by Estella's words.	That's cruel	Itu kejam	Simpathetic advice and warning	1. Padanan lazim 2. Reduksi 3. Padanan lazim	3
5	Estella's mother insists that Estella wear her hat.	Wear the hat	Pakai topinya	Task-oriented	1. Padanan lazim 2. Reduksi 3. Padanan lazim	3
6	Estella's mother told Estella to be nice and polite	Be polite and good	Bersikaplah sopan. Juga baik	Simpathetic advice and warning	1. Variasi 2. Padanan lazim 3. Variasi	3

No						
	on her first day of school.				4. Padanan lazim	
7	Estella's mother told Estella to be nice and polite on her first day of school.	And friendly	Bersikap ramah	Simpathetic advice and warning	1. Reduksi 2. Amplifikasi linguistic 3. Padanan lazim	2
8	A swarm of Estella's male friends mocked the jacket Estella was wearing.	Nice jacket	Jakernya bagus	Speaking as if great efficiensy is necessary	1. Padanan lazim 2. Padanan lazim	3
9	Estella's friend, Anita, told her not to ignore what her male friend said.	Ignore them	Abaikan mereka	Simpathetic advice and warning	1. Padanan lazim 2. Padanan lazim	3
10	Her principal removed Estella from the school.	You're out!	Kau dikeluarkan!	Great urgency	1. Variasi 2. Reduksi 3. Padanan lazim	3
11	Cruella asks her mother to visit Regent's Park.	Can we go here?	Bisa kita kesini?	Speaking as if great efficiensy is necessary	1. Variasi 2. Padanan lazim 3. Reduksi 4. Padanan lazim	3
12	Cruella promised her mother not to make trouble again.	I promise	Aku berjanji	Speaking as if great efficiensy is necessary	1. Variasi 2. Padanan lazim	3

13	Her mother gave Cruella a necklace.	Wear it!	Pakailah!	Great urgency	1. Padanan lazim 2. Reduksi	3
14	Cruella took her dog out of the car.	Come on, buddy!	Ayo buddy	Great urgency	1. Amplifikasi linguistic 2. Pure borrowing	3
15	Cruella's mother forbids Cruella to get out of the car.	Stay in the car	Diam di mobil	Great urgency	1. Variasi 2. Reduksi 3. Padanan lazim	3
16	The house servant catches Cruella wandering between parties.	Got ya	Kau tertangkap	Great urgency	1. Variasi 2. Amplifikasi	2
17	Cruella's dog tries to ruin the party.	Buddy! No!	Buddy! Tidak!	Great urgency	1. Pure borrowing 2. Padanan lazim	3
18	The house servant noticed that Cruella's hair was different, so he told Cruella to keep her hat on.	Keep that hat on	Pakai topinya	Great urgency	1. Amplifikasi 2. Reduksi 3. Padanan lazim 4. Reduksi	2
19	The guests saw the chaos of the party that Cruella and her dog had made.	Oh, my goodness	Astaga!	Speaking as if great efficiensy is necessary	1. Reduksi 2. Amplifikasi	2

20	The house guards instructed the other guards to look for Cruella.	Search the ground!	Periksa area ini!	Great urgency	1. Variasi 2. Reduksi 3. Padanan lazim 4. Amplifikasi	2
21	Jasper approaches the sleeping Cruella.	Morning	Pagi	Speaking as if great efficiensy is necessary	Padanan lazim	3
22	Cruella was shocked and told Jasper not to go near her.	Stay back!	Jangan mendekat!	Great urgency	1. Variasi 2. Variasi	2
23	The police arrived and chased Cruella, who ran from the fountain.	Stop!	Berhenti!	Great urgency	Padanan lazim	3
24	Jasper was surprised to see Cruella's different hair.	Cripes!	Astaga!	Speaking as if great efficiensy is necessary	Variasi	1
25	Cruella invites Horace and Jasper to start the day by going through the motions of stealing.	We're on!	Waktunya beraksi!	Great urgency	Kompresi linguistik	2
26	Cruella threw the clothes at Horace.	Heads up!	Tangkap!	Great urgency	Komperensi linguistik	1
27	Cruella told Horace and Jasper to get ready.	Get dressed!	Berpakaian!	Great urgency	1. Reduksi 2. Padanan lazim	2
28	Cruella was caught stealing, which sent Jasper and Horace running.	Run!	Lari!	Great urgency	Padanan lazim	3

29	Horace told Cruella to make a wish before blowing out the candles.	Make a wish	Buat keinginan	Task-oriented	1. Padanan lazim 2. Reduksi 3. Variasi	3
30	Cruella, Horace, and Jasper celebrate Cruella's birthday with a drink.	cheers	Bersulang	Task-oriented	Adaptasi	3
31	Cruella compliments a customer who is trying on a hat.	Lovely hat	Topi yang indah	Speaking as if great efficiensy is necessary	1. Padanan lazim 2. Amplifikasi 3. Variasi	3
32	Cruella made a mess in the shop, and her boss sent her to the room.	My office. Now!	Kantorku! Sekarang!	Great urgency	1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Padanan lazim	3
33	Cruella was chastised by her boss for failing to clean his room.	Clean my office	Bersihkan kantorku	Task-oriented	1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Padanan lazim	3
34	Cruella was inside the window after messing it up, and then her boss told her to get out of the window.	Out!	Keluar!	Great urgency	Padanan lazim	3
35	Cruella escaped because a fashion designer came, and her boss told the other employees to look for her.	Find the girl!	Cari gadis itu	Task-oriented	1. Padanan lazim 2. Reduksi 3. Padanan lazim 4. Amplifikasi	3

36	The staff tried to catch Cruella, who was hiding behind a table.	Get her	Tangkap dia	Task-oriented	1. Variasi 2. generalisasi	3
37	Baroness, a fashion designer, said that Cruella was welcome in her office.	You hired	Kau diterima	Task-oriented	1. variasi 2. padanan lazim	3
38	Baroness's employee invited Cruella to enter the office.	Quickly, Come on!	Cepat, ayolah!	Task-oriented	1. Padanan lazim 2. Amplifikasi linguistik	3
39	Baroness's staff shouted at all the fashion designers in the office.	Silence!	Diam!	Great urgency	Padanan lazim	3
40	Artie, a street vendor, told Cruella to take a look at the clothes he was selling.	Look around, Cinderella	Lihat sekeliling, Cinderella	Task-oriented	1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Pure borrowing	3
41	Baroness came into the office unexpectedly and told Estella to prepare lunch.	Get me lunch	Ambilkan aku makan siang	Task-oriented	1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Padanan lazim	3
42	Baroness told Estella to keep following her.	Keep up Estella	Cepat Estella	Task-oriented	1. Variasi 2. Reduksi 3. Pure borrowing	3
43	Baroness's employees came into Baroness's room to deliver information, and Baroness told them to speak.	Speak	Bicaralah	Task-oriented	Padanan lazim	3

44	Baroness forbade her servants not to touch her ankles.	Don't touch my ankle	Jangan sentuh pergelangan kakiku	Task-oriented	1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Padanan lazim 4. Padanan lazim	3
45	Jasper invites Horace to carry out his mission to retrieve Estella's necklace from Baroness' hands.	Let's do it	Mari kita lakukan	Task-oriented	1. Padanan lazim 2. Amplifikasi 3. Padanan lazim 4. Reduksi	2
46	Horace told the servant to stay still and not move because there was a mouse that wanted to pounce on him.	Freeze	Jangan bergerak	Task-oriented	Generalisasi	2
47	Cruella asked one of the servants at Baroness's house for a lighter.	Do you have a light?	Kau punya korek api?	Task-oriented	1. Reduksi 2. Variasi 3. Padanan lazim 4. Reduksi 5. Generalisasi	2
48	Cruella forces Jasper and Horace to steal Cruella's necklace that is on Baroness's hand.	I want it back	Aku menginginkannya	Task-oriented	1. Padanan lazim 2. Padanan lazim 3. Reduksi 4. Reduksi	2
49	The waiter told Horace to quickly catch the mouse.	Well, don't just stand there! Get in and get him out!	Jangan berdiri saja! Masuk dan keluarkan dia!	Great urgency	1. Reduksi 2. Padanan lazim 3. Padanan lazim	2

					4. Padanan lazim 5. Reduksi 6. Variasi 7. Padanan lazim 8. Amplifikasi linguistik	
50	Baroness asked Cruella in conversation.	Oh, sit. Do, I insist.	Duduklah. Aku bersikeras	Great urgency	1. Reduksi 2. Padanan lazim 3. Reduksi 4. Padanan lazim 5. variasi	

REFERENCES

Allan, Keith dan Kate *Burridge*. *1991*. Euphemism & Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon. New York.

Brown, P. & S. Levinson (1987). *Politeness. Some universals in language use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Catford, J.C. 1974. A Linguistic Theory of Translation. New York, Toronto: Oxford University Press

Goffman, E. (1967). *Interaction ritual: essays on face-to-face interaction.* Aldine.
Grice, H. P. (1989). Studies in the way of words. Cambridge: Harvard University Press

Isaac dan William B., Michael. (*1981*). Hand Book in Research and. Evaluation, 2nd Edition, Edit Publishers, San Diego, California.

Larson, Mildred L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence.* Lanham, MD: University Press of America.

Molina, Lucia and Hutardo Albir. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach.* Available at http://www.erudit.org/revue/meta/2002/v47/n4/ 008033ar.pdf

Mooney, A. (2004). Co-operation, violations and making sense. Journal of Pragmatics, 36(5), 899-920.

Nababan, M. R (2003). *Teori Menerjemah BS*. Yogyakarta: Percetakan Pelajar.

Nababan, M. R (2004). *Strategi penilaian kualitas terjemahan. Dalam Jurnal Linguistik BAHASA.* Volume 2 No. 1 Hal. 54-65 (ISSN: 1412-0356). Surakarta: Pascasarjana UNS.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Nida, E.A & Taber. (1974). *The Theory and Practice of Translating*. Leiden: Brill.

Nida, E. A. and C. R. Taber. (2004). The Theory and Practice of Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, p12

Patton, Michael Quinn. *2002*. Qualitative Research and Evaluation Methods. USA: Sage Publicatin Inc. Schuler, Randall S dan Susan E. Jackson. 1999.

Silverman (*1993*). "Beginning Research".   Interpreting Qualitative Data. Methods for Analysing Talk,. Text and Interaction. Londres: Sage Publications.

Thomas, J. (1995). Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics. Harlow /Munich: Longman.

Yule, George. (1996). *Pragmatics.* New York: Oxford University Press.

CURRICULUM VITAE

A. PERSONAL INFORMATIONS

Name : Shaskia Kharisma Dewi

Place and date of birth : Banyumas, 11 November 1997

Gender : Female

Religion : Islam

Nationality : Indonesia

Address : Jl. Zakaria Lenteng Agung

E-mail : dewishaskia@gmail.com

Phone : 081211699238

C. EDUCATIONAL BACKGROUND

a. SDN 01 Lenteng Agung (2004-2010)

b. SMPN 98 Jakarta (2010-2013)

c. SMAS Suluh Jakarta (2013-2016)

AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES OF BALD ON RECORD POLITENESS STRATEGIES FOUND IN CRUELLA MOVIE SCRIPT AND ITS TRANSLATION QUALITIES IN INDONESIAN